

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4703

[2003/202207]

**24 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Règlement (CE) n°1257/1999 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'Orientation et de Garantie agricole (FEOGA) et modifiant et abrogeant certains règlements;

Vu le Règlement (CE) n°2603/1999 de la Commission du 9 décembre 1999 fixant des règles transitoires pour le soutien au développement rural prévu par le règlement (CE) n°1257/1999 du Conseil;

Vu le Règlement (CE) n°445/2002 de la Commission du 26 février 2002 portant modalités d'application du règlement (CE) n°1257/1999 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'Orientation et de Garantie agricole (FEOGA);

Vu les lignes directrices de la Communauté concernant les aides d'Etat dans le secteur de l'agriculture (2000/C 28/02);

Vu l'approbation par la Commission européenne du Plan wallon de Développement rural en date du 25 septembre 2000;

Vu l'approbation par la Commission européenne de la modification 2002 du Plan wallon de Développement rural;

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'Investissement Agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, telle que modifiée;

Vu la concertation prévue par la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles en son article 6, § 3<sup>bis</sup>, 5<sup>o</sup>, inséré par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget des dépenses de la Région wallonne pour l'année 2003;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat, notamment les articles 55 à 58;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement tel que modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 23 juillet 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 juillet 2003;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il importe d'adapter la réglementation wallonne dans les meilleurs délais afin que les exploitants agricoles puissent remplir leurs obligations en matière environnementale;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 31<sup>bis</sup> de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 octobre 2000 concernant les aides à l'agriculture est remplacé par la disposition suivante : « Afin de prendre en compte des problèmes environnementaux d'intérêt prioritaire, les aides sont accordées sous forme d'une subvention-intérêt, d'une prime en capital ou d'une combinaison des deux, ainsi que l'octroi de la garantie publique. Elles s'élèvent au maximum à 40 % du montant de l'investissement éligible. Le Ministre détermine les modalités d'octroi de l'aide, les investissements et dépenses admissibles. »

**Art. 2.** Le présent arrêté concerne les dossiers introduits à partir du 17 décembre 2002.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

**Art. 4.** Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 juillet 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4703

[2003/202207]

**24. JULI 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates vom 17. Mai 1999 über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL) und zur Abänderung und Aufhebung bestimmter Verordnungen;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 2603/1999 der Kommission vom 9. Dezember 1999 mit Bestimmungen für den Übergang auf die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 445/2002 der Kommission vom 26. Februar 2002 mit Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL);

Aufgrund des Gemeinschaftsrahmens für staatliche Beihilfen im Agrarsektor (2000/C 28/02);

Aufgrund des am 25. September 2000 von der Europäischen Kommission genehmigten Wallonischen Plans für die Entwicklung des ländlichen Raums;

Aufgrund der von der Europäischen Kommission genehmigten Abänderung 2002 des Wallonischen Plans für die Entwicklung des ländlichen Raums;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Schaffung eines "Fonds d'Investissement agricole" (landwirtschaftlicher Investitionsfonds), abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen in seiner abgeänderten Fassung;

Aufgrund der durch Artikel 6, § 3*bis*, 5° des Sondergesetzes vom 8. August 1980, der durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 eingefügt wurde, vorgesehenen Konzertierung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 über den allgemeinen Ausgabenhaushalt der Wallonischen Region für das Jahr 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1991 zur Koordinierung der Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 2003 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden in seiner abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung;

Aufgrund des am 23. Juli 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 24. Juli 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit, die wallonischen Verordnungsbestimmungen unverzüglich anzupassen, um den landwirtschaftlichen Betriebsinhabern zu ermöglichen, ihren Verpflichtungen in Umweltfragen so schnell wie möglich nachzukommen;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Beschließt:

**Artikel 1.** Artikel 31*bis* des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 26. Oktober 2000 abgeänderten Fassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Damit Umweltprobleme von besonderem Interesse berücksichtigt werden können, werden die Beihilfen in Form einer Zinssubvention, einer Kapitalprämie oder einer Kombination dieser beiden Formen sowie durch die öffentliche Bürgschaft gewährt. Sie belaufen sich auf maximal 40% der zulässigen Investition. Der Minister bestimmt die Modalitäten zur Gewährung der Beihilfe und die zulässigen Investitionen und Ausgaben. »

**Art. 2.** Der vorliegende Erlass ist auf die ab dem 17. Dezember 2002 eingereichten Akten anwendbar.

**Art. 3.** Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

**Art. 4.** Der Minister der Landwirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. Juli 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4703

[2003/202207]

**24 JULI 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw**

De Waalse Regering,

Gelet op de Verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) en tot wijziging en intrekking van een aantal verordeningen;

Gelet op de Verordening (EG) nr. 2603/1999 van de Commissie van 9 december 1999 tot vaststelling van overgangsbepalingen inzake de in Verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad voorziene steun voor plattelandontwikkeling;

Gelet op de Verordening (EG) Nr. 445/2002 van de Commissie van 26 februari 2002 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL);

Gelet op de communautaire richtsnoeren voor Staatssteun in de landbouwsector (2000/C 28/02);

Gelet op de goedkeuring door de Europese Commissie van het Waalse Plan voor Plattelandontwikkeling met ingang van 25 september 2000;

Gelet op de goedkeuring door de Europese Commissie van de wijziging 2002 van het Waalse Plan voor Plattelandontwikkeling;

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd;

Gelet op het overleg bedoeld in artikel 6, § 3bis, 5°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 2003 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten, zoals gewijzigd;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot regeling van de werking van de Regering;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 23 juli 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 24 juli 2003;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de Waalse regelgeving zo spoedig mogelijk moet worden aangepast zodat de landbouwers hun verplichtingen inzake leefmilieu kunnen vervullen;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 31bis van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997, zoals gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 26 oktober 2000 betreffende steun aan de landbouw, wordt gewijzigd als volgt :

« Om rekening te houden met milieuproblemen van prioritair belang, wordt steun verleend in de vorm van een rentetoelage, een kapitaalpremie of een combinatie van beide en de overheidsgarantie. Ze bedragen hoogstens 40 % van het bedrag van de in aanmerking komende investering. De Minister bepaalt de modaliteiten voor de verlening van de steun alsook de in aanmerking komende investeringen en uitgaven. »

**Art. 2.** Dit besluit betreft de dossiers ingediend vanaf 17 december 2002.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op de dag van de ondertekening ervan.

**Art. 4.** De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 juli 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART